

Y la muerte no tendrá dominio.  
Desnudos los muertos se habrán confundido  
con el hombre del viento y la luna poniente;  
cuando sus huesos estén roídos y sean polvo los limpios,  
tendrán estrellas a sus codos y a sus pies;  
aunque se vuelvan locos serán cuerdos,  
aunque se hundan en el mar saldrán de nuevo,  
aunque los amantes se pierdan quedará el amor;  
y la muerte no tendrá dominio.



Y la muerte no tendrá dominio.

Bajo las ondulaciones del mar

los que yacen tendidos no morirán aterrados;  
retorciéndose en el potro cuando los nervios ceden,  
amarrados a una rueda, aún no se romperán;  
la fe en sus manos se partirá en dos,  
y los penetrarán los daños unicornios;  
rotos todos los cabos ya no crujirán más;  
y la muerte no tendrá dominio.

Y la muerte no tendrá dominio.

Aunque las gaviotas no griten más en su oído  
ni las olas estallen ruidosas en las costas;  
aunque no broten flores donde antes brotaron ni levanten  
ya más los capullos al golpe de la lluvia;  
aunque estalle, estén locos y muertos como clavos,  
las cabezas de los individuos martillearán margaritas;  
estallarán al sol hasta que el sol  
y la muerte no tendrá dominio

(temakel.com)

## AND DEATH SAHLL HAVE NO DOMINION

And death shall have no dominion  
Dead men naked they shall be one  
With the man in the wind and the west moon;  
When their bones are picked clean and the clean bones gone,  
They shall have stars at elbow and foot;  
Though they go mad they shall be sane,  
Though they sink though the sea they sahl rise again:  
Though lovers be lost love shall not;  
And death shall have no dominion.

And death shall have no dominion.  
Under the windings of the sea  
They lying long shall not die windily;  
Twisting on racks when sinews give way,  
Strapped to a wheel, yet they shall not break;  
Faith in their hands shall snap in two,  
And the unicorn evils run them throug;  
Split all ends up they shan't crack;  
And death shall have no dominion.

**JOSELYIS  
DE LA MATA**

**Omenaldia**

-35-

## HERIOTZAK EZ DU IRABAZIKO

Gizaseme hil eta biluziak gizasemeekin  
elkartuko dira haizean era hilargi goitian;  
beren hezur marraskatuak azkenik ezabatzean  
izarrak bere oinetan eta aldamenen ukanen dituzte;  
erotu arren ez dute zentzua galduko;  
itsasoan murgildu arren berriro sortuko dira;  
maitaleak hil arren iraun egingen du amodioak;  
eta heriotzak ez du irabaziko.

Eta heriotzak ez du irabaziko.  
Itsasoaren zolako sakonetan  
behiala itoak bistara azaldu ez arren;  
tortura gurpilek bihurrituriko zaintxuriak,  
eman arren, ez dira sekula hautsiko;  
eskuetan fedea bitan banatu arren  
eta gaitz ezezagunek gauzak gatibatu arren;  
goitik behera zatitu arren ez dira suntsituko  
eta heriotzak ez du irabaziko

Eta heriotzak ez du irabaziko.  
Kurriloek ez diete oihurik egingo haien deihadarrei  
eta ez dira uhinak hondartzetan zaratatsu hautsiko;  
lorea sortu zen lekuan iadanik ezin izango du loreak  
kapulua euriaren arauera altxatu;  
eroturik eta hilik egon arren, harri antzera,  
milaka gizakiek deuseztatuko dituzte bitxiloreak;  
galdu arteraino desagertuko da eguzkia,  
eta heriotzak ez du irabaziko  
(itzulpena Joseba Sarrionandia).



And death shall have no dominion.  
No more may gulls cry at their ears  
Or waves break loud on the seashores;  
Where blew a flower may a flower no more  
Lift its head to the blows of the rain;  
Though they be mad an dead as nails,  
Heads of characters hammer throug daisies;  
Break in the sun till the sun breaks down,  
And death shall have no dominion.

**Dylan Thomas**